

О ратификации Конвенции между Республикой Казахстан и Австрийской Республикой в отношении налогов на доход и капитал

Закон Республики Казахстан от 30 декабря 2005 года N 110

Ратифицировать Конвенцию между Республикой Казахстан и Австрийской Республикой в отношении налогов на доход и капитал, подписанную в Вене 10 сентября 2004 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД И КАПИТАЛ <*>

(Вступило в силу 1 марта 2006 года -
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,
2006 г., N 3, ст. 24)

Республика Казахстан и Австрийская Республика,
желая заключить Конвенцию в отношении налогов на доход и капитал,
договорились о нижеследующем:

Статья 1 ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2 НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

(1) Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политико-административных подразделений, или местных органов власти, независимо от метода их взимания.

(2) Налогами на доход и капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, общей суммы капитала или отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества,

налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

(3) Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются, в частности:

- а) в Казахстане:
 - (i) корпоративный подоходный налог;
 - (ii) индивидуальный подоходный налог;
 - (iii) налог на имущество;
- б) в Австрии:
 - (i) подоходный налог (die Einkommensteuer);
 - (ii) корпоративный налог (die Körperschaftsteuer);
 - (iii) земельный налог (die Grundsteuer);
 - (iv) налог на сельскохозяйственные и лесные предприятия (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 - (v) налог на стоимость свободного (незанятого, незастроенного) участка земли (die Abgabe von Bodenwert bei unbebauten Grundstücken).

(4) Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующем налоговом законодательстве.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(1) Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины:

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан, и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

(ii) "Австрия" означает Австрийскую Республику;

б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое обьединение лиц;

с) термин "компания" означает любую правосубъектную организацию или любую самостоятельную правовую единицу, которая для целей налогообложения

рассматривается как правосубъектная организация;

d) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

e) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

f) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Австрии: Федерального министра финансов и его уполномоченного представителя;

g) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

(2) При применении в любое время Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Договаривающегося Государства для целей налогообложения, на которые распространяется Конвенция, причем любое значение по применяемому налоговому законодательству Договаривающегося Государства преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого Договаривающегося Государства.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

(1) Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое согласно законодательству этого Договаривающегося Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера, и также включает это Договаривающееся Государство и любое его политико-административное подразделение или местный орган власти. Он включает также любой пенсионный фонд или аналогичное учреждение и любую благотворительную организацию, учрежденные согласно законодательству Договаривающегося Государства, доход которых освобождается от

налога в этом Договариваемом Государстве. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договариваемом Государстве только в отношении дохода из источников в этом Договариваемом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

(2) Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только этого Договариваемого Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Договариваемого Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договариваемое Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Договариваемого Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Договариваемого Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно не является гражданином ни одного из Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

(3) Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное чем физическое лицо, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Договариваемого Государства, в котором находится место его эффективного управления.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

(1) Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

(2) Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) офис;

d) ф а б р и к у ;

e) м а с т е р с к у ю ;

f) и шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

(3) Термин "постоянное учреждение" также включает:

a) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение более чем 12 месяцев или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев;

b) и установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку, или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев.

(4) Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от a) до e) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

(5) Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 4,

которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям
э т о г о п у н к т а .

(6) Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Договариваемом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

(7) Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

(1) Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом
д р у г о м Д о г о в а р и в а ю щ е м с я Г о с у д а р с т в е .

(2) Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

(3) Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой
д р у г о й ф о р м е .

(4) Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(1) Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

(2) С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

(3) При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общедминистративные расходы независимо от того, понесены они в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или в
д р у г о м м е с т е .

(4) Насколько это принято Договаривающимся Государством определять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия к его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не препятствует этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это принято обычной практикой. Однако выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в
н а с т о я щ е й с т а т ь е .

(5) Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

(6) Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

(7) Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями
н а с т о я щ е й с т а т ь и .

(8) Термин "прибыль" при использовании в настоящей статье включает прибыль, полученную любым партнером от участия в партнерстве, и в Австрии - от участия в "спящем" партнерстве (Stille Gesellschaft), созданном в соответствии с законодательством Австрии.

Статья 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

(1) Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

(2) Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

(1) Е с л и :

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Г о с у д а р с т в а ;

б) или одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

(2) Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Договаривающегося Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Договаривающегося Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Договаривающееся Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При

определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

(1) Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

(2) Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая прямо владеет не менее чем 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

(3) Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций, акций "jouissance" или прав пользования "jouissance", акций предприятий горной промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

(4) Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

(5) Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства,

получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Договаривающееся Государство может освободить от налога дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или когда холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Договаривающемся Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из дохода, образующегося в этом другом Договаривающемся Государстве.

(6) Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать дополнительным налогом прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом Договаривающемся Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся резидентом этого Договаривающегося Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов суммы такой прибыли. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взыскиваемых в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, и сниженных на сумму 50 процентов такой прибыли.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

(1) Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(2) Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

(3) Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном из Договаривающихся Государств, освобождаются от налога в этом Договаривающемся Государстве при условии, если они получены и принадлежат:

- а) Правительству, политико-административному подразделению или местным органам власти Договаривающегося Государства;
- б) или Центральному банку другого Договаривающегося Государства или любому

другому правительственному банку или финансовому учреждению/агентству, что будет взаимно согласовано между Договаривающимися Государствами.

(4) Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Казахстане и выплачиваемые резиденту Австрии, освобождаются от налога в Казахстане, если они выплачиваются в отношении займа, предоставленного, гарантированного или застрахованного или любого другого долгового требования, или кредита, гарантированного или застрахованного Österreichische Kontrollbank AG.

(5) Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если:

- а) получателем, а также фактическим владельцем процентов является предприятие этого другого Договариваемого Государства,
- б) и проценты, выплачиваемые в отношении задолженностей, возникающих при продаже в кредит предприятием любых изделий или промышленного, коммерческого или научного оборудования предприятию первого упомянутого Договариваемого Государства.

(6) Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, а также доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

(7) Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

(8) Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Договариваемого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором

расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

(9) Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

РОЯЛТИ

(1) Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(2) Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель - фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

(3) Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

(4) Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги в этом другом Договаривающемся Государстве с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого выплачиваются роялти, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

(5) Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако,

лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

(6) Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

ДОХОДЫ ОТ ПРИРОСТА СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

(1) Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(2) Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(3) Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

(4) Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

(1) Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве:

а) и доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Договаривающемся Государстве;

б) или такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году.

В таком случае, доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в статье 7, для определения суммы прибыли и отнесения предпринимательской прибыли к постоянному учреждению.

(2) Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

(1) С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(2) Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году;

б) и вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Договаривающегося Государства;

с) и вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

(3) Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно.

Статья 16

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

(1) Несмотря на положения статей 7, 14 и 15, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(2) Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 18

ПЕНСИИ

В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные выплаты, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

(1) а) жалование, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его политико-административными подразделениями или местными органами власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Договаривающегося Государства или его политико-административных подразделений или местных органов власти, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве;

б) однако такое жалование, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Договаривающемся Государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого Договаривающегося Государства:

(i) является гражданином этого Договаривающегося Государства;
(ii) или не стало резидентом этого Договаривающегося Государства только с целью осуществления службы.

(2) а) любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико-административными подразделениями или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Договаривающегося Государства или его политико-административных подразделений или местных органов власти, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве;

б) однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Договаривающегося Государства.

(3) Положения пункта 1 настоящей статьи также применяются в отношении вознаграждений, выплачиваемых Австрийскому представителю по внешней торговле в Казахстане и сотрудникам Австрийского представителя по внешней торговле в Казахстане.

(4) Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к жалованиям, заработной плате и другим схожим вознаграждениям и к пенсиям в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его политико-административными подразделениями или местными органами власти.

Статья 20

СТУДЕНТЫ

(1) Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Договаривающемся Государстве при условии, что источники этих сумм находятся за пределами этого Договаривающегося Государства.

(2) Вознаграждения, которые студент или практикант, являющийся или являвшийся прежде резидентом Договаривающегося Государства, получает за службу, которую он осуществляет в другом Договаривающемся Государстве на период или периоды, не превышающие в совокупности 183 дня в соответствующем налоговом году, не облагаются налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, если работа по найму прямо связана с его обучением или прохождением практики, осуществляемой в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

(1) Виды доходов резидента Договаривающегося Государства независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

(2) Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которым производилась выплата дохода, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

КАПИТАЛ

(1) Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(2) Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

(3) Капитал, представленный морскими и воздушными судами, принадлежащими резиденту Договаривающегося Государства, которые эксплуатируются в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

(4) Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 23

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

(1) В Казахстане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Австрии, Казахстан позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Австрии;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Австрии.

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налог, который был бы начислен на такой же доход по ставкам, действующим в Казахстане;

б) если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Австрии, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

(2) В Австрии двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

а) если резидент Австрии получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Казахстане, Австрия должна согласно положениям подпункта b), c) и d) освободить от налога такой доход или капитал;

б) если резидент Австрии получает виды дохода, которые в соответствии с положениями статей 10, 11 и 12 могут облагаться налогом в Казахстане, Австрия предоставит вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной налогу, уплаченному в Казахстане. Такой вычет, однако, не превысит той части налога, начисленного до предоставления вычета, который относится к таким видам дохода, полученным в Казахстане;

с) дивиденды, охватываемые подпунктом а) пункта 2 статьи 10 и выплачиваемые компанией, которая является резидентом Казахстана, компании, которая является резидентом Австрии, согласно соответствующему положению внутреннего законодательства Австрии, но независимо от любых отклонений от минимальной величины холдинга, требуемого законодательством, освобождается от налога в Австрии;

д) если в соответствии с любыми положениями настоящей Конвенции, доход получаемый или капитал, принадлежащий резиденту Австрии, освобожден от налога в Австрии, то Австрия может при расчете суммы налога на оставшийся доход или капитал такого резидента учесть освобожденный доход или капитал;

е) доход, полученный резидентом Австрии, который рассматривается Австрией как налогооблагаемый в соответствии с настоящей Конвенцией в Казахстане, может быть обложен налогом в Австрии, если после проведения процедуры взаимного согласования Казахстан освободит такой доход от налога на основании настоящей Конвенции.

Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

(1) Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Данное положение, несмотря на положения статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

(2) Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающихся Государств, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому

налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства.

(3) Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

(4) За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 9 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства.

(5) Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

(6) Несмотря на положения статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

(1) Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 24, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

(2) Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

(3) Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

(4) Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, такой обмен может состояться в рамках совместной комиссии, состоящей из них самих или их представителей, в целях достижения согласия в понимании предшествующих пунктов.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

(1) Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции, касающейся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Договаривающегося Государства, и сообщается только лицам или органам (включая

суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных р е ш е н и й .

(2) Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Г о с у д а р с т в а ;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27

СОТРУДНИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на 30-й день после даты последнего уведомления, указывающего, что оба Договаривающихся Государства выполнили предусмотренные внутренним законодательством каждого Договаривающегося Государства процедуры для ее вступления в силу.

(2) Конвенция применяется:

а) к налогам, удерживаемым у источника, в отношении сумм, уплачиваемых или зачитываемых с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом в с т у п л е н и я Конвенции в с и л у ;

б) и к другим налогам в отношении налогового периода, начинающегося с 1 января

или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу.

Статья 29

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, направив через дипломатические каналы письменное уведомление о прекращении действия, по крайней мере за шесть месяцев до конца любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, уплачиваемым или зачитываемым с 1 января или после 1 января года, следующего за годом подачи уведомления ;

б) и в отношении других налогов за налоговый период, начинающийся с 1 января или после 1 января года, следующего за годом подачи уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

При подписании Конвенции между Республикой Казахстан и Австрийской Республикой в отношении налогов на доход и капитал Договаривающиеся Государства согласились, что прилагаемый Протокол составляет неотъемлемую часть Конвенции.

Совершено в городе Вена 10 числа, сентября месяца 2004 года в двух экземплярах на казахском, немецком, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в текстах английский текст будет определяющим.

ЗА РЕСПУБЛИКУ
КАЗАХСТАН

ЗА АВСТРИЙСКУЮ

РЕСПУБЛИКУ

ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Республикой Казахстан и Австрийской Республикой в отношении налогов на доход и капитал нижеподписавшиеся согласились, что следующие положения составляют неотъемлемую часть Конвенции.

Толкование Конвенции

Понимается, что положения настоящей Конвенции, которые составлены в соответствии с положениями модели Конвенции ОЭСР на доход и капитал, считаются, в общем, имеющими такое же значение, как это выражено в комментариях ОЭСР. Комментарии, которые могут быть пересмотрены время от времени, содержат средства

интерпретации, которые соответствуют Венской Конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

В отношении пункта 6 статьи 10

Если и пока настоящая Конвенция в отношении налогов на доход и капитал действует между Казахстаном и страной, являющейся членом Организации экономического сотрудничества и развития в настоящее время, для которой Конвенция не предусматривает дополнительный налог, который предусмотрен в пункте 6 статьи 10 настоящей Конвенции, то дополнительный налог, о котором идет речь здесь, не взимается с предприятий - резидентов Австрии.

В отношении статей 11 и 12

Договаривающиеся Государства согласились в том, что если Казахстан принимает более низкую ставку налога, чем 10 процентов, указанную в пункте 2 статьи 11 или в пункте 2 статьи 12 в любой Конвенции между Казахстаном и третьим Государством, являющимся членом Организации экономического сотрудничества и развития, и эта Конвенция вступает в силу либо до, либо после даты вступления в силу настоящей Конвенции, компетентный орган Казахстана уведомит компетентный орган Австрии о положениях соответствующего пункта этой Конвенции с третьим Государством немедленно после вступления в силу этой Конвенции, и такая низкая ставка будет заменять 10 процентов, предусмотренных в пункте 2 статьи 11 или пункте 2 статьи 12 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств с даты вступления в силу той Конвенции или настоящей Конвенции в зависимости от того, какая из них вступит в с и л у п о з ж е .

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Вена 10 числа, сентября месяца 2004 года в двух экземплярах на казахском, немецком, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в текстах английский текст будет определяющим.

ЗА РЕСПУБЛИКУ
КАЗАХСТАН

ЗА АВСТРИЙСКУЮ

РЕСПУБЛИКУ